V CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL

Universitat Autònoma de Barcelona, 25, 26 y 27 de enero de 2027

PROGRAMA PROVISIONAL

	LUNES 25/01/2027		
9:00	**Inauguración del congreso**		
9:30	**Andrea Bachner** **El método sinográfico** Conferencia plenaria		
10:45	*Coffee Break*		
11:30	**Actores y procesos en la formulación y ejecución de la política exterior en Asia Oriental.** Mod.: Blanca Marabini San Martín; Iván González Pujol	**TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y MEDIACIÓN**	**LITERATURA**
	¿Gestión de conflictos con características chinas? Una perspectiva normativa a la aproximación de China a los conflictos internacionales, 2012-2025. **Inés Arco Escriche** De fenómeno cultural a estrategia de Estado: el Hallyu como instrumento de *soft power* en Corea del Sur. **Laura Muñoz Tarrío**	Culturemas y registros orales en la novela coreana *Mujeong* (1917) de Yi Kwangsu: Análisis sociolingüístico y alternativas de traducción al español. **Marina Vázquez Rodríguez** Mediación cultural y Responsabilidad Social Universitaria: Sistematización de una experiencia de	La realidad mundana es abajo: La metáfora directa como reflejo de estructuras cognitivas en *Historias del extrarradio*, de Xu Zechen. **Belén Cuadra Mora** Comparación de la *healing fiction* coreana y japonesa: estrategias narrativas frente al malestar social. **Vivien Ilona Heim**

		traducción japonés-español y japonés-inglés. **Raquel Rubio Martín; Riko Iizumi**	
	Más allá del Estado unitario: gobiernos no centrales y ejecución de la política exterior japonesa en clave multinivel. **Deborah Johnson Scanlan**	Factores extratextuales y mediación paratextual en la representación de la mujer japonesa: traducciones de Enchi Fumiko y Kawakami Hiromi en España. **María Teresa Rodríguez Navarro**	Los espíritus de las flores como mediadores del qing: texto, cuerpo y espacio en «Un sueño interrumpido» de *El pabellón de las peonías*. **Hetian Sun**
	Retórica climática para una nueva era: evolución de la política climática china bajo Xi Jinping. **Blanca Marabini San Martín**	Translating Multilingual Films: The Case of Representing Hong Kong in Subtitling Anglophone Cinema. **Wenxin Zhu**	La recepción de *La Rebelión de las masas* de Ortega en China. **Manuel Pavón-Belizón**
13:00	**Actividad cultural**		
14:00	**Pausa para comer**		
15:30	**Geopolítica feminista y popular del Hallyu.** Mod.: Almudena Cabezas; Patricia Chica	**Didáctica del chino como lengua extranjera: continuidad e innovación.** Mod.: Isabel María Balsas Ureña	**HISTORIA DEL ARTE Y CULTURA VISUAL**
	Cuerpos en fuga: Performatividad "genderless" en XLov y procesos de resignificación en el fandom LGBTQ+. **Aurora Gargallo Pla**	¿Para qué un libro más de gramática? Hacia una gramática pedagógica digital, abierta y navegable del chino para hispanohablantes. **Sara Rovira-Esteva; Juan José Ciruela Alférez; Helena Casas-Tost**	Encoding and Decoding Paradoxical Engagements with Nature in Modern Japanese Animation. **Artur Lozano Méndez**
	Cuerpos poseídos, nación herida: geopolítica feminista y espiritualidad en el Hallyu sobrenatural contemporáneo. **Natalia Sánchez Diana**	Entre la gramática y la didáctica: una aproximación cognitiva a la enseñanza de los complementos direccionales en chino. **Isabel González Torrents**	La Multisensorialidad en Arquitectura y Pensamiento Japonés: Avances en una investigación interdisciplinar orientada a la accesibilidad. **Victor Marquet-Saget**

	Gender Gaps in Militarized Contexts: South Korea as an Illustrative Case for Rethinking Feminist Foreign Policy in a Remilitarizing Europe. **Elisa Fernández Gallego; Elena Guido** The Gendered Gaze in Hallyu: Power, Bodies and Performance. **Maurizio Riccio; Margarida Queirós**	Innovación docente en la enseñanza de CLE: una propuesta para el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural. **Isabel María Balsas Ureña** Innovación en la didáctica del léxico chino mediante inteligencia artificial: hacia un modelo de aprendizaje autónomo y colaborativo. **Qi Wang**	El realismo contemporáneo como dispositivo diplomático entre China y España. **Maite Luengo Aguirre** La censura y sus efectos en el ámbito artístico y cultural en la década de 1970. **Surin Kim**
16:50	**El Indo-Pacífico en disputa: estrategias, Derecho internacional y reconfiguración del orden mundial.** Mod.: Carmen Tirado	Modelos de domesticación de tradiciones culinarias. El caso de la cocina japonesa en Cataluña. **Tomoko Umemoto**	**HISTORIA DEL ARTE Y CULTURA VISUAL (continuación)**
	Cadenas Globales de Valor en el Indo-Pacífico: Del *Offshoring* al *Friend-shoring* como Estrategia de Orden Regional. **Héctor Rojo Domingo** La cooperación triangular ASEAN-UE-Japón en seguridad marítima: Construcción de Capacidades, Agencia de la ASEAN y Seguridad no-tradicional en medio de la competición sino-estadounidense. **Adrià Sedó i Sabater** La dimensión iberoamericana del Indo-Pacífico: análisis jurídico de los acuerdos internacionales como puente entre Iberoamérica, Europa y Asia. **Carmen Tirado Robles**	Más allá de los tonos: dificultades de percepción de la pronunciación del chino en estudiantes hispanohablantes. **Helena Casas-Tost; Xiaoyan Guo** Significados de extrarradio. Las partículas modales en la enseñanza universitaria de lengua china. **Lucía Espinosa-Campos** El chino moderno en el proyecto LEVEL (Lectura y Estrategias de Vocabulario en L2 - Alemán, Chino y Ruso). **Chiara Uliana**	Voz femenina y performatividad en el pansori *Chunhyangga*. **Gran Keu Lan Dong** Documentalista Haneda Sumiko: del cine diaspórico al viaje memorístico. **Marcos Centeno** Diferencias de representación femenina en el cine chino contemporáneo dirigido por hombres y mujeres (2024-2025). **Jia Lin**
18:00	ASAMBLEA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL (PARA SOCIOS)		

	MARTES 26/01/2027		
9:00	**Ideas y personas en movimiento: movilidad, intercambio y la construcción de mundos interconectados.** Mod.: Andreas Janousch; Gladys Nieto	**Críticas formales y discursivas del mass media japonés.** Mod.: Víctor Simón Ruiz	**NARRATIVA Y DISCURSO**
	"Chinatown Madrid": Reflexiones sobre mercantilización y turistificación de un espacio social. **Gladys Nieto**	¿Quién ha hecho qué?: Tipología de las coproducciones de animación. **Belén Bonilla Omil**	Living Through Anti-Asian Discourses During the COVID-19 Pandemic: A Narrative Analysis of Asian Experiences. **Arisa Koba**
	Anchee Min: "Escribid sobre la China Roja". **Carlos Sanza Cubero**	"From serious Stories to Gag Stories": Contornos estéticos, formales y socioculturales de la serie de programas RPG Maker y su impacto en la escena de desarrollo independiente japonesa. **Tomás Grau de Pablos; Adrián Caravaca Caparrós**	Everyday Political Fandom: Celebrity Diplomats and Affective Attachment in Contemporary China. **Minzhi Chen**
	Cuando traducir es arriesgar: dilemas éticos y traductológicos en torno a *Kaitai Shinsho*. **Rumi Tani Moratalla**	*Atarashī hīrō.* Hacia una deconstrucción de la figura del héroe-protagonista en el *nekketsu shōnen*. **Víctor Simón Ruiz**	Gobernar el envejecimiento acelerado: legitimidad, bienestar y modernización demográfica en el discurso oficial chino, 2016-2024. **Cristina Font Haro**
	Jiaozhi como encrucijada transregional: el *Mouzi lihuo lun* y la formación de una apologética budista china. **Andreas Janousch**	Atavismo iconográfico y feminización del horror en la red: el caso de "Tomino no Jigoku". **Eva Crespo Mourelle**	**LENGUA Y CULTURA**
	La construcción del conocimiento sobre los ainu en las redes jesuíticas del siglo XVI en Japón –mediación, circulación y límites–. **Rafael Abad de los Santos**	Del *dōjin game* al desarrollo profesional de videojuegos: un análisis retrospectivo del legado de RPG Maker. **Alberto Abal Silva**	Estrategias de traducción y adaptación terminológica en el *Diccionario español-chino enciclopédico* (1927). **Song Xu**
	Lin Huiyin y Lin Haiyin: trayectorias de modernidad sinófona femenina entre China y Taiwán. **Elena Monaldo**	Veinte años después del caso Misshitsu: el legado de una condena penal al eromanga. **Oriol Mir Villegas**	El poder de la ideología del color en la producción semántica y fraseológica: un estudio comparativo entre el chino y el español. **Lingzhi Nie**

	Moving Wealth Through Women: Dowry, Household Boundaries, and Small-Scale Mobility in Song China. **Xiaochen Ma** Reconstruir el siglo VIII desde el siglo XX: maestros carpinteros, funcionarios y monjes en torno a la figura de Nishioka Tsunekazu en Nara. **Daniel Sastre de la Vega**	Virtuosismo y erosión en la transformación artística del dibujo en el manga: el caso de Togashi Yoshihiro. **Oscar García Aranda**	Semantic Extension of Low-Degree Expressions in Contemporary Japanese: A Corpus-Based Study of *honoka*, *kasuka*, *wazuka*, and *aeka*. **Azusa Suzuki** Semantic Extension of the Japanese Dissolution Verbs *tokeru* and *tokasu* toward the Meaning of "Resource Loss": With Reference to Korean *nokta* / *nokida*. **Junko Fukiage; Akiyo Minami; Azusa Suzuki**
11:30	***Coffee Break y posters***		
	Cuantificar lo imposible: aproximación científica a los fenómenos físicos en *Dragon Ball* como herramienta interdisciplinar para el estudio de la cultura visual japonesa. **Eduardo López-Pintor Madrid** Hablar como un *yakuza*: representación de la jerga criminal en el manga y su adaptación al español. **Ana Abellán Pardo**	El ecosistema NINJAL y las medidas de asociación léxica para el análisis colocacional del japonés. **Guillermo Hernández Valiente** Estudio exploratorio sobre la percepción del uso de "uri" en aprendientes hispanohablantes de coreano. **Yujin Sim**	La construcción de la imagen de la cultura china en los paratextos de la traducción al español de las *Analectas* de Confucio: el caso de la versión de Shiru Chang. **Yuting Chen** ¿Puede Lacan leer *hanja*? Metodología intercultural y humanidades digitales para el estudio de la literatura clásica coreana. **Alba Forcelledo Díaz**
12:40	**Fishbowl: Interdisciplinariedad y metodologías de investigación en AO.**	**Fishbowl: La enseñanza de lenguas asiáticas.**	
13:40	**Pausa para comer**		

15:00	**Movilidades de las comunidades asiáticas en España.** Mod.: Joaquín Beltrán Antolín; Amelia Sáiz López	**LITERATURA**	**DIDÁCTICA DE LA LENGUA**
	El impacto del contexto plurinacional en las estrategias de aculturación y la adaptación sociocultural de la inmigración coreana en España. **Marc Alcalà i Rams** Factores determinantes en la elección del español como lengua y cultura de estudio entre estudiantes universitarios chinos: un análisis multivariante. **David Doncel Abad; Teresa Inés Tejeda Martín; Wenxuan Gao** Identidades y movilidades transnacionales en la producción artística de los descendientes de migrantes chinos. **Irene Masdeu Torruella** Maternidad en las empresas familiares de origen chino en España. **Amelia Sáiz López**	Sueños, nueras y partos: representación de la maternidad como agencia femenina en *Honglou meng ying* y *Hou Honglou meng*. **Ana Pérez Paniagua** Algunos arquetipos de madre y relaciones maternofiliales en la narrativa de Park Wan-seo. **Elena Carricajo Rodríguez** El mito y la mujer en la obra de Tanizaki Jun'ichiro. **Márcia Hitomi Namekata** Distopías feministas reproductivas japonesas. Temas y narrativa. **Lucía Hornedo Pérez-Aloe**	Entre los estándares globales y las realidades locales: Contexto y trayectorias de la reforma educativa de China. **Song Zhang Li** Teaching Korean in Spain: Experiences and Challenges of Korean Language Teachers. **Hyeongmin Kim** Estudio sobre la práctica y la percepción del aprendizaje del alumnado en una clase integrada de lengua y sociedad coreana basada en el paisaje lingüístico. **Yukyong Jeong** Análisis de errores en el uso de las partículas coreanas por aprendices hispanohablantes. **Yunji Hyun**
	SOCIOLOGÍA Y ANTROPOLOGÍA	**LITERATURA (CONTINUACIÓN)**	**DIDÁCTICA DE LA LENGUA (CONTINUACIÓN)**
	When the System Becomes Visible: Infrastructure, struggle, and the Uneven Making of Migrant Competence among Chinese Communities in Spain. **Chen Wang** Mujeres y matrimonio en transformación: un estudio comparado entre España y Taiwán. **Maialen Apodaca Ibarguren**	La imagen de las gisaeng en la literatura coreana a través de la vida de Kang Myeong Hwa (1900-1923). **Eun Kyung Kang** Counter-Histories of the Japanese Occupation: Women, Trauma, and Memory in Jing-Jing Lee's *How We Disappeared*. **Alba Zels Garrido**	Variantes del fonema nasal en coda /N/ del japonés por estudiantes hispanohablantes: evidencia de ultrasonido de la transferencia de alófonos del español. **Lucas Prieto Tárrega** Una lengua sin adjetivos: hacia un modelo minimalista de categorización léxica del japonés. **Fernando Fernández de Bobadilla Bolea**

	Más allá de la transmisión: análisis de las voces de participantes en familias que no heredan la lengua japonesa. **Makiko Fukuda; Norika Itakura; Kyoko Morales-Ito; Masako Kubo**	Islands Adrift: Disaster and Hope in Contemporary Taiwanese Literature and Graphic Novels. **Mireia Vargas-Urpí; Antonio Paoliello-Palermo** “Wo de mingzi jiao Hai”: Oceanic Imagination, Gender, and Taiwan’s Islandness in Ling Yu’s Poetry. **Silvia Schiavi**	"Gato" en unidades fraseológicas del español y del chino cantonés. **Chunyi Lei**
18:00	**Actividad cultural**		
20:30	**CENA DEL CONGRESO**		

	MIÉRCOLES 27/01/2027		
9:00	**Objetos, libros y saberes en circulación: China, Japón, Filipinas y Nueva España (siglos XVI-XX).** Mod.: Anna Busquets Alemany; Muriel Gómez Pradas	**Cultural Translation and Transmission between East Asia and the Luso-Hispanophone Worlds: Case Studies of the Classics.** Mod.: Cristina Zhou; Yuanying Deng	**HISTORIA EN UN CONTEXTO GLOBAL**
	Caminos y distribución de objetos asiáticos en Nueva España: la eboraria hispanofilipina. **Ana Ruiz Gutiérrez** Circulación y resignificación del arte popular japonés a través del libro *El arte popular japonés* (1939). **Muriel Gómez Pradas** El dominico Juan Cobo (¿?-1592): filósofo, científico y etnógrafo entre España, Nueva España, Filipinas y China. **José Antonio Cervera Jiménez** El papel del misionero franciscano Luis Sotelo en la mediación transoceánica entre Japón, Nueva España y España en la primera globalización ibérica. **Elena Barlés** Entre conventos y circuitos mercantiles: chinos, macanistas y mestizos sangleyes en la Manila intramuros de 1778. **Miriam Díaz Belizón** Escribir para vivir la misión: Francisco Peris y los textos espirituales en la configuración de la experiencia misional en la China Qing. **Marina Torres Trimállez**	Translation and Studies of Lu Xun in Lusophone Sphere: Panoramic View and Proposal for a New Strategy. **Cristina Zhou** Arte "impresionista" hecho en Asia. Percepción española de la pintura asiática según la prensa del siglo XIX. **Pedro Luengo** Formas de lo visible: Wang Wei y Circe Maia entre imagen, tiempo y traducción cultural. **Jacqueline Oliver** Sleeping Beauty and the Airplane across the Pacific: Echoes of Yasunari Kawabata's Work in Spanish American Literature. **Felipe Nartis** The Reception of *Journey to the West* in the Lusophone World. **Yuanying Deng** Translating Religious and Cultural Concepts: A 17th Century Jesuit Latin-Chinese Dictionary. **João Riso**	Los Estudios de Asia Oriental en España ante los paradigmas globales en la producción del conocimiento. **Blai Guarné** Entre la internacionalización curricular y la persistencia eurocéntrica: Asia en los grados de Historia y Geografía en España. **Daniel Gomà Pinilla; Marina Torres Trimallez** Las *gisaeng* en la investigación surcoreana: un sistema de producción académica. **Luis A. Botella; César Ribas** Deudas, esclavitud y costes funerarios en la Corea de Joseon de los siglos XVIII y XIX. **Virginia Rueda González** Las experiencias violentas contra las mujeres en la transición dinástica Ming-Qing (1618-1683) desde las fuentes católicas. **Alejandro Desiré Valdo**r Análisis preliminar de los cargos oficiales y militares de los personajes del reinado de Guerrero Dīng (ca. 1254 a.C. – 1196 a.C.) a partir de las inscripciones óseas del mismo periodo. **Jinjing Xu**
11:10	*Coffee Break*		

11:40	**Objetos, libros y saberes en circulación: China, Japón, Filipinas y Nueva España (siglos XVI-XX).** Mod.: Anna Busquets Alemany; Muriel Gómez Pradas	**FILOSOFÍA Y PENSAMIENTO**	**HISTORIA Y RELACIONES INTERNACIONALES**
	Evangelización y shintoísmo estatal: el catolicismo en Taiwán bajo la colonización japonesa (1895-1945). Chiao-In Chen La circulación de obras japonesas en Nueva España después del cierre de fronteras de 1639. **Sonia Irene Ocaña Ruiz** La controversia de los ritos chinos en la monarquía hispánica: acciones y reacciones en torno a la visita del patriarca Tournon a Manila (1704). **Antonio Calvo Maturana** La puerta a China. La misión dominica en Tonkín y la reconfiguración del catolicismo asiático (1676-1700). **Ángel García Rubio**	"A la sombra de las Ideas": la obra *Filosofía mística* de Izutsu Toshihiko como reinterpretación universal del pensamiento griego. **Gerard Puig i Jorba** Whose History of Mathematics? Eurocentrism and the Historical Representation of China. **Manuel J. García-Pérez** Safe to Worship: Confucius, Daotong, and the Century-Long Making of a State Symbol. **Arden Chao** Religiones de Asia Oriental en la Era Digital: IA y Robots. **Antonio J. Doménech del Río**	Poesías de la alteridad: Chinos, bárbaros del sur y cristianos en los *haikai* encadenados del siglo XVII. **Gonzalo San Emeterio Cabañes** Más allá de la diplomacia oficial: el papel de la Compañía General de Tabacos de Filipinas en las relaciones hispano-japonesas en época contemporánea. **Guillermo Martínez-Taberner** Los países no alineados ante la cuestión del Tíbet (1959-1965). **Anna Ferrer Gil** Adaptación de la política exterior y de seguridad de Japón: de la Contribución proactiva para la paz a la Diplomacia responsable que construye paz y prosperidad. **Iván González Pujol**
		FILOSOFÍA Y PENSAMIENTO (continuación)	**INTELIGENCIA ARTIFICIAL**
	Noticias de Asia: canales, medios y agentes de información de la Real Compañía de Filipinas (1785-1808). **Pablo Ortega del Cerro** Objetos en tránsito, fe en disputa: usos y resignificaciones de la cultura material católica en los circuitos entre China, Filipinas, Nueva España y Europa. **Anna Busquets Alemany**	La teoría contra la praxis: Teorías sobre la masculinidad en la organización del movimiento socialista japonés durante el periodo Taishō. **Enrique Mora Roás** Death without Naming Death: Euphemism, Taboo, and Cultural Meaning in the Sinophone World. **Jie Liu**	Regulación de la Inteligencia Artificial en China, Japón y Corea del Sur: modelos divergentes en el Indo-Pacífico. **Ana Gascón Marcén** Early Artificial Intelligence and Pattern Recognition before Deep Learning on the Chinese Mainland, in Hong Kong, and in Taiwan. **Rodrigo Oliver**

	Un tornaviaje léxico: la circulación lingüística entre Filipinas y Nueva España. **Livia García Aguiar**	What Does “Well-Being” Mean in A Cultural Context?: Case Study of an Ethnic Minority Group In China. **Atsushi Yamada; Mai Moriguchi**	La inteligencia artificial en la acción exterior en el Indo-Pacífico: diplomacia tecnológica y proyección internacional de Japón, China, Corea del Sur y Taiwán. **María Aránzazu Caballero González-Rojas**
14:00	**Pausa para comer**		
15:30	**The Imjin War and the Beginnings of the Early Modern in East Asia** **Rebekah Clements** Conferencia plenaria		
17:00	**Clausura** (Incluye entrega premios TFM – Tesis)		